ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ Задиевой Тамары Семеновны по теме «Способы достижения эквивалентности при переводе английских фразеологических единиц в художественной литературе на материале произведений XX века»

Рецензируемая выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой оригинальное исследование, посвященное систематизации способов перевода фразеологических единиц англоязычного художественного текста на русский язык. Актуальность подобного анализа, направленного на выявление закономерностей перевода сложных в семантическом плане языковых образований, определяется как интенсивным развитием теории и практики перевода, так и не ослабевающим интересом лингвистов к вопросам формирования и строения семантики фразеологических единиц и различной степени ее эквивалентности фразеологическим единицам другого языка. Анализ фразеологических единиц в научной парадигме перевода художественного текста, учитывающий их функциональные и структурно-семантические характеристики, производится впервые, что дает полное основание говорить о научной новизне ВКР.

В первой главе Т.С. Задиева последовательно рассматривает теоретические положения, касающиеся фразеологии и языковых признаков фразеологических единиц, основные подходы к их классификации, специфику художественного стиля и понятие идиостиля, производит обзор работ, посвященных переводу фразеологических единиц и понятию эквивалентности. Глава имеет четкое, логичное строение, ее разделы органично взаимосвязаны и закономерно переходят один в другой. Автор далёк от простого реферативного изложения теоретического материала, напротив, относится к существующим точкам зрения критически, активно и аргументированно обосновывая свои собственные взгляды. Уточнив отправные понятия исследования, Т.С. Задиева приступает к обстоятельному, тщательному анализу практического материала.

Вторая глава начинается с анализа функционального потенциала фразеологических единиц в художественном тексте, за которым следует их структурно-семантический анализ. Далее автор приступает к подробному рассмотрению способов перевода фразеологических единиц и путей достижения эквивалентности в их переводческой интерпретации. Устанавливает зависимость способа перевода фразеологических единиц от их структурно-семантической организации и выполняемых функций.

Поставленные в работе задачи решены, полученные результаты убедительны. Содержание работы полностью соответствует заявленной теме и всецело раскрывает её. Автор свободно ориентируется в сложных научных вопросах, аргументированно излагает свою точку зрения. Делаемые выводы обоснованы и подкреплены фактическим языковым материалом, который систематизирован в наглядных, значительно облегчающих восприятие читателя цветных диаграммах. Полученные результаты, несомненно, имеют большую практическую ценность и могут быть использованы в качестве иллюстративного материала для курсов и спецкурсов по переводу, а также будут полезны для практикующих переводчиков.

Т.С. Задиева опирается на достаточно солидную научную базу: список литературы насчитывает 74 наименования и включает как фундаментальные работы по теме, так и самые последние по времени исследования. Источником сбора и анализа материала послужила сплошная выборка из художественных произведений различной жанровой и временной отнесенности и их переводов, что позволяет говорить о достоверности материала, на котором основывается данное исследование.

Работа написана хорошим научным языком без излишних стилистических осложнений. Т.С. Задиева работала над ВКР самостоятельно и творчески.

Текст выпускной квалификационной работы Т.С. Задиевой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Научный руководитель д.ф.н., проф. Е.В. Иванова